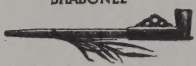
GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

CHINOOK DICTIONARY

AND

ORIGINAL INDIAN NAMES

OF

WESTERN WASHINGTON.

LOWMAN & HANFORD
STATIONERY &
PRINTING COMPANY

421
C382
C7
1891
(R)

LOWMAN & HANFORD

STATIONERY and PRINTING CO.

(INCORPORATED)

SOLE STATE AGENTS FOR

• • • KNABE • • •
MASON & HAMLIN
SMITH & BARNES
• • • PIANOS • • •

MASON & HAMLIN

PACKARD ORGANS

The Caligraph Type Writer

The Edison Mimeograph

616 FRONT ST., SEATTLE.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON

AS SPOKEN ON

PUGET SOUND AND THE NORTHWEST,

WITH

ORIGINAL INDIAN NAMES FOR PROMINENT PLACES
AND LOCALITIES WITH THEIR MEANINGS.
HISTORICAL SKETCH, ETC.

S. F. Coones

PUBLISHED BY
LOWMAN & HANFORD STATIONERY & PRINTING CO.,
SEATTLE, WASH.

1891

PREFACE.

The origin of the Chinook language perhaps never can be accurately ascertained. Probably no one man could claim the honor. It simply grew. Spanish and English navigators traded about Nootka Sound between 1785 and 1800; then and there first formulated and began mainly with a few Nootka, English and Spanish words. The headquarters of the traders were soon after transferred to the Columbia River, near the mouth. The language thus begun was readily used; so that Lewis and Clark's expedition, in 1805, found a little of it in use there. With the coming of Astor's party in 1811, and subsequently, the language took definite form, and received many additions from the Chinook, Chehalis and other tribes in that region. The principal and largest tribe being the Chinook, and their home or nation was in a southwesterly direction from the trading post and the white settlers' headquarters, consequently the name "Chinook;" also Chinook Winds—as southwesterly from the direction of the Chinook nation or home. The words are used quite frequently by the people of this Northwest—"The Chinook Winds" warm and coming from the southwest. While more English and French words were added, it is, however, still changing—has done so in the last thirty years

on the Sound. The Spanish words, or a larger portion, have been supplanted by English and French ones. The necessity of a jargon or language for the early trader with the numerous tribes from Vancouver Island, north up the coast, and in transfering and spreading their business through what is now Oregon and Washington, became manifest to successfully barter with them. The tribes were more numerous and each having a dialect of their own, caused the formulation of the Chinook language and the improvement upon the same as before stated. There were over one hundred tribes in Washington alone, and no doubt Oregon had as many; also British Columbia and Alaska each as many. The last census, however, shows but about fifty tribes in the State of Washington and many of them but a few representatives—over one-half have become extinct.

SUGGESTIONS.

The Chinook jargon can be more readily learned by first briefly studying the Dictionary and then converse with Indians. Their peculiar guteral articulations is beyond the power of our alphabet to apply any given rules, and scarcely any grammatical rules can be applied.

KEY TO PRONUNCIATION

TO THE FOLLOWING ORIGINAL INDIAN NAMES.

A—As in f*a*ther ; $\breve{a}$ as in wh*a*t ; $\hat{a}$ as in *a*ll.

Ä—As in m*a*t.

E—As in th*ey* ; $\breve{e}$ as in m*e*t.

I—As in mach*i*ne ; $\breve{i}$ as in f*i*ne.

O—As in n*o*te.

U—As in r*u*le ; $\ddot{u}$ as in b*u*t.

AI—As in m*i*ne.

AU—As *ow* in d*ow*n.

NUMERALS.

1. One. *Ikt.*
2. Two. *Mox.*
3. Three. *Klone.*
4. Four- *Lock-it.*
5. Five. *Ku-in-num.*
6. Six. *Tagh-kum.*
7. Seven. *Si-na-mox.*
8. Eight. *Sto-te-kin.*
9. Nine. *Twaist.*
10. Ten. *Tah-tlum.*
11. *Tah-tlum pee-ikt.*
12. *Tah-tlum pee-mox* (etc),
20. *Mox tah-tlum.*
30. *Klone tah-tlum.*
100. *Ikt tah-ka-mo-nux.*
1000. *Tah-tlum to-ka-mo-nuk.*
2000. *Mox-tlum to-ka-mo-nuk* (etc).

CHINOOK—ENGLISH.

A.

Ack. Nephew.

Ahn-cut-ty. Formerly time elapsed. *Ten-as Ahn-cut-ty*, a short time since. *Hy-as Ahn-cut-ty*, a long time; years ago.

Ah-ha. Sometimes used as yes.

Al-ah. Ah, you have come.

Alki. The future; and to express—hold on not so fast.

Al-li-ka-cheek. A small shell; often worn in the ear.

Al-ta. Now; at once.

A-nah. Expression of pain. *Ha-lo sheen mi-ka?* Are you without shame?

A-yah-whul. To lend, or borrow.

B.

Bed. A bed.

Be-be. A fond word often used to children; to kiss.

Bit. A dime. *Sit-kum bit*, one-half dime.

Bloom, A broom. *Mam-ook bloom*, to sweep.

Boat. (Same in English to distinguish from a canoe.)

Boston. (adj) An American. *King George Man* an Englishman.

Boston Ill-a he. The United States.

C.

Cal-li-pun, A rifle.

Ca-nim. A canoe.

Ca-nim Stick. Clear cedar logs used from which canoes are made.

Ca-po. A coat.

Cap-a-la. The cheeks.

Chah-co. To come; to become. *Kon-si mika chah-co?* When did you arrive? If just arrived or a new-comer, a *chee chah-co.*

Chah-co klosh. To become good; to get well.

Chah-co spo-oh. To fade or wither.

Chack-chack. The bald eagle.

Chee. Lately, or just now ; new.

Chee nika chah-co. I have just come. *Hy-as chee,* new; first-class.

Chit-lo. Oyster or oysters.

Chet-woot. A black bear.

Chick-a-min. Any metallic substance. *T'kope chick-a-min,* silver or light colored metal. *Pil chick-a-min,* gold, copper or brass.

Chick-a-min lope. Wire; a chain.

Chick-chick. Wheels; a wagon, cart, wheelbarrow or any vehicle with wheel or wheels.

Chil-chil. Buttons.

Chope, or *Chist.* Grandfather.

Cho-tub. A flea.

Chuck. Water, rain or stream. *Skoo-kum chuck*, rapid current. *Sol-leko chuck*, rough, mad water, rough sea. *Chuck chah-co*, the tide or water is rising. *Chuch ke-la-pie*, the water or tide falls. *Kee-quil-ly chuck*, water or tide low, gone down.

Cla-pootch-us. Beard. If long and thick on the face, *hi-u-tip-so.*

Cly. To cry.

Cole. Cold.

Cole-ill-a-he. Snow on the ground; winter.

Cole sick. Sick from bad cold; ague.

Coo-ley ku-i-tan. A race horse.

Coo-ley. To run.

Coop-coop. Shell money.

Comb ill-a-he. To harrow ground.

Co-sho. A hog.

Co-sho glese. Lard.

Co-sho si-wash. A seal.

D.

De-late. Straight, direct, truthful. *De-late wa-wa*, truthful talk.

De-aub. The devil.

Dly. Dry. *Chah-co dly*, to become dry.

Doc-tin. A doctor.

Dol-la. A dollar; money.

Dol-lah see-on-ist. Spectacle.

E.

E-cone. A good spirit.
E'cu-toch. Bad spirit.
Ee-na. A beaver.
E-na-poo. A louse.
Ee-na-ti. Over; the other side. *Ee-na-ti si-ah*, a long way over.
Eh-kah-nam. A tale or story
E-tin-will. Rib or ribs.
Eh-ko-li. A whale.
Ec-keh. Brother-in-law.
E-lac-ka. A sea otter.
E-la-han. Aid, assistant.
E-lip. First, before.
E-lip klosh. The best.
E-li-te, A slave.
E-meck. The back.
E-meets. The nose.
E-mi'h. The breast.
E-tam-a-na. A prophet.
Et-sit-sa. Sick.

G.

Goom. (*la.*) Pitch.
Goom stick. Pitch wood.
Gleese. Grease. *Hi-ue gleese*, very fat

H.

Hah-lakl. Wide open. *Mam-ook hah-lakl la-porte*, open the door.

Hak-at-chum. A handkerchief.

Ha-lo. None. *Ha-lo wind*, dead calm. *Ha-lo chick-a-min*, dead broke, no money.

Haul. To pull.

He-he. To laugh. *Hi-ue he-he*, an amusing show.

Hi-ue. A large amount. *Hi-ue chick-a-min*, lots of money.

Hok-hok. To cough.

Hoo-e hoo-e. To barter, or to trade. *Hoo-e hoo-e ik-tahs*, to purchase goods, merchandise.

Hool-hool. A mouse.

Ho-ko-melh. To gather.

House. A house. *Mak-kook house*, a store.

Howh. To turn.

How-kwutl. Inability.

Hue-let. To shake.

Hul-oi-me. Another.

Humm. A bad odor.

Humm-o-potch. A skunk.

Hunl-kih. Knotted; tangled.

Hwah. Surprise, or admiration.

Hy-ak. Hurry up.

Hy-as. Great; very large. *Hy-as Tyse.* Boss, or great man.

Hy-as mak-kook. High priced.

Hy-as ahn-cut-ty. Long ago.

Hy-as kloshe. Very good.
Hy-ue. Enough ; much ; plenty.
Hy-kwa. Shell money.

I.

Ik-kik. A fish hook.
Ik-poo-ye. To shut.
Ikt. One ; once.
Ik-tah. What?
Ik-tahs. Goods ; merchandise ; things.
Il'l-a-he. Country ; earth ; soil.
In-a-ti. Across.
Ip-soot. To hide.
Iss-ick. A paddle.
Iss-ick stick. Paddle wood ; alder or ash.
Iss-kum. To get ; to take.
It-lan. A fathom.
It-lo-kum. A game ; to gamble.
Itl-wil-le. Flesh ; meat.
Its-woot po-se-see. Thick, black cloth or blanket.

K.

Kah? When? whence? whither?
Kah-nah-way. Acorns.
Kah-nah-way stick. The oak.
Kah-kwa. Like ; all the same.
Kal-ah kal-ah. A goose.
Kal-a-kwah-te. The inner bark of the cedar ; also the short skirt formerly worn by the squaws, made from such bark.
Kli-e-tan. An arrow, shot or bullet.

Kam-ass. A bulbous root used for food.
Ka-mo-suk. Beads.
Kap-swal-la. To steal.
Kar-po. Brother, sister or cousin.
Kah-tah? How? why?
Kat-suk. The, the center or midway.
Kau-pa. Coffee.
Ka-wak. To fly.
Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.
Kah-lo-ken. A swan.
Kep-na. Because.
Keel-a-pie. To turn, upset, return. *Keel-a-pie tum-tum.* To change your mind.
Keel-al-ly. A doctor.
Keep-woot. A pin, needle, sting, thorn or awl.
Kee-quil-ly. Low, below, under.
Kegh-t che. Notwithstanding.
Kis-su. An apron.
Kit-ling. A basin, can or kettle.
Kil-it-sut. A bottle, glass, or flint.
Kini-oolth. Tobacco.
Kim-tah. Since; after; last.
King George. Anything pertaining to England.
King George Man. An Englishman.
Kish-kish. To drive.
Ku-i-tan. A horse.
Ki-yah. Entrails.
Klah. Clear from; free; in sight.
Klat-a-wah klah. To escape. *Chah-co-hlah,* (of seed) to come up; (of the woods) to open up; (of the weather) to clear up.

Klah-ha-ne. Out of doors; put that out. *Klat-a-wa klah-ha-ne,* to go out.

Kla-how-ya. How are you? Good-bye. *Kla-how-ya, six.* Good-bye friend.

Kla-how-yum. Poor, wretched. *Hy-as kla-how-yum ni-ka,* I am very poor. *Kla-wah,* slow, slowly.

Klak. Off; to take away.

Klak-sta. Who. *Klak-sta mam-ook o-coke?* Who made or did that? *Ha-lo klak-sta,* no one.

Klak-wun. To wipe or lick.

Klale. Black, or dark color.

Klap. To find. *Mi-ka-klap mi-ka canim?* Did you find your canoe?

Klap-ten-as. To be with young.

Kla-pite. Thread, twine.

Klas-ka. They; them.

Klat-a-wa. To go. *Hy-ak klat-a-wa mika,* you get in a hurry.

Kla-whop. A hole.

Klun-a-hum. To stab; to spear; to hook.

Klile. Better.

Klick-wal-ly. Bracelet; brass.

Klim-in-a-wit. A lie; to lie.

Klim-min. Soft; fine in substance. *Klim-min sap-o-lil,* flour.

Klip. Deep; sunken. *Klip sun,* sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klo-nass. Doubt. *Kah mika til-a-cum?* Where is your friend? *klo-nass,* I don't know.

Klone. Three. *Klone tat-a-lum,* 30.

Klook. Crooked.

Klook-te-ow-it. Broken legged; lame.

Klooch-man. A woman; any female.

Kloshe. Good; well; enough. *Kloshe nan-ich,* look out; take care. *Hy-as klōshe;* very good.

Klug. To tear; to plow.

Kluk-ull. Broad or wide.

Ko. To reach; arrive at.

Ko-ko. To knock.

Ko-ko stick. A woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat.. *Hy-as kok-shut.* Badly broken up, or broken to pieces.

Kon-a-way. All; every; *kno-a-way til-a-cum,* all of my friends. *Kon-a-way kah,* everywhere; *ni-ka tik-eh kon-a-way,* I want all. *Kon-a-way mox,* both together.

Koo-sah. The sky.

Kon-se. How many; when, ever. *Kon-se til-a-kum?* How many people are there? *Wake kon-se,* never. *Mam-ook kon-se,* to count.

Kopa. To, in, at, towards, of, concerning; there or in that place. *Kopa ni-ka house,* at my house.

Ko-pet. To stop, leave off, enough. *Ko-pet ikt,* only one. *Ko-pet o-coke,* that is all. *Ko-pet to-mah-la,* day after to-morrow. *Ko-pet kum-tux,* to forget. *Ko-pet wa-wa,* stop talking.

Kow. To tie, or fasten. *Ikt kow,* a bundle.

Kow-mux. A dog.

Kul-a kul-a. A bird.

Kul-lah. A fence; an enclosure.

Kul. Difficult; hard substance.

Kul-tus. Not good, lazy. *Kul-tus wa-wa,* foolish talk. *Hy-as kul-tus man,* a very bad man.

Kul-tus pot-latch A present.

Kul-tus he-he. A jesting laugh.

Kul-tus smoke. Fog, or smoky weather.

Kuon. To conquer.

Kum-tux. To understand, believe. *Kum-tux ni-ka?* Do you understand me?

Kush-is. Stockings.

Kwahta, ikt quarter. One quarter of a dollar.

Kwal-lal kwal-lal. To gallop.

Kwal'h. Aunt.

Kwan-kwan. Glad.

Kwass. Fear. *Hy-as kwass,* very much frightened.

Kwates. Not pleased.

Kweh-kweh. A duck.

Kwek-we-ens. A pin.

Kwelth. Proud.

Kuin-num. Five (5).

Kwesh. Refusing with contempt.

Kweest. Nine (9).

Kweu-kweu. A ring; round.

Kwet-shoot-ee. A rabbit.

Kwo-lon. The ear.

Kwon-e-sum. Always. *Kwon-e-sum ni-ka kum-tux,* I know it.

Kwulth. To hit; to wound with gun or an arrow.

Kwun-num. To compute numbers; account.

Kwutl. To push or squeeze.

Kv-wa. Crooked.

L.

La-bleed. A bridle.

La-boos. The mouth. *Mox la-boos*, the fork of a river.

La-bo-tai. A bottle.

La-cal-et. A carrot.

La-cas-set. A trunk, chest or box.

La-clo-a. The cross.

Lach. To careene or tip a boat; to lean.

La-goom stick. Pitch wood.

La-hash. Ax or hatchet.

La-gleese. Fat or oily liquid.

La-lah. To joke or to cheat.

La-lahm. An oar.

La-lang. A language. *Mi-ka kum-tux Chinook wa-wa?* Can you talk this jargon? *Kum-tux Boston wa-wa?* Can you talk English?

La-lim. A file.

La-masse. The ceremony of the mass.

La-mes-tin, or *le-les-sent.* Medicine.

La-mon-ta. A mountain.

La-peep. A pipe or tobacco pipe.

La-pee-age. A trap.

La-pesh. A pole or fishing rod.

La-pel-lah. To roast before a fire; roast.

La-pelle. A spade or shovel.

La-pe-ash. A mattock or hoe.

La-plash. A board or lumber.

La-po-el. A frying pan.

Le-pome. An apple.

La-pool. A fowl.

La-pool Si-wash. The grouse.

La-poo-shet. A fork.

La-porte. The door. *Ik-poo-ye la-porte*, shut the door.

La-san-jel. A girth, sash or belt.

La-see. A saw.

La-sell. A saddle.

La-shan-del. A candle.

La-shase. A chair.

La-shen. A chain.

Lass-se-et. A plate.

La-soy. Silk, silken.

La-tabb. A table.

La-tate. The head.

La-tlah. A nose.

La-win. Oats.

La-west. A vest.

Lazy. Idle.

Le-bah-do. A shingle.

Le-bal. A ball, bullet, shot.

Le-bis-kwee. Hard bread or biscuit.

Le-bley. Wheat.

Le-blau. A chestnut or sorrel colored horse.

Le-clem. Cream color.

Le-cock. A cockerel, a cock.

Le-doo. Finger or fingers.

Le-gley. A gray horse.

Le-kleh. A key.
Le-kloo. Nail or nails.
Le-koo. The neck.
Le-kye. Spotted or speckled.
Le-lo-ba. A ribbon.
Le-loo. A wolf.
Le-mah Hand or arm.
Le-mah kloshe. The right hand.
Le-mah-to. A hammer.
Le-mel. The mule.
Le-mo-lo. Wild, untamed.
Le-moo-to. Sheep.
Le-pan. Bread; also, *pi-ah sap-o-lil.*
Le-pee-a. The feet, or a foot.
Le-pish-e-no. Saddle; trappings of a horse.
Le-pleet, or *le-plate.* A priest.
Le-pwah. Pea or peas.
Le-sep. Egg or eggs.
Le-see-blo. Spurs.
Le-see-zo. Scissors.
Le-shal-loo. A plow.
Le-sook. Sugar.
Le-toh. The teeth.
Le-whet. A whip.
Lice. Rice.
Lik-pe-hu. An elder sister.
Lip-lip. To boil.
Lo-lo. To carry, to load.
Lope. Rope.
Lo-wul-lo. Round, whole.

Lum-ne-i. An old woman.
Lum. Rum.
Luk-ul-chee, or *o-na.* Clams.

M.

Mam-ook kla-how-yum. To give alms.
Man mow-ich. A stag.
Mar-kook. To buy or sell. *Hy-as mar-kook*, very dear, high price. *Ten-as mar-kook*, very cheap.
Mar-kook house. Store.
Mah-le. To forget; also, *ko-pet kum-tux.*
Marsh. To leave; to throw away; to part with; to remove.
Mes-see. Thank you; or, *kla-how-ya.*
Maht-lin-nie. Off shore.
Maht-wil-le. In shore; keep in.
Ma-lak-wa. A mosquito.
Mel-ass. Molasses.
Ma-lah. Tinware; crockery or earthenware.
Mal-leh. To marry.
Ma-ma. A mother.
Mam-ook. To work. *Mam-ook ill-a-he*, to work on a farm; to dig the earth. *Mam-ook 'isick*, to paddle.
Man. A man—Male of any animal.
Man moo-lock. A buck elk.
Mem-a loose. To die. *Man-a-loose*, to kill.
Me-sah-che. Bad, wicked.
Me-sah-che ta-mah-na-wis. Evil spirits.

Me-si-ka. You, your, yours.

Mi-ka. Thou, thy, thine.

Mi-mee. Down stream.

Mist-che-mas (or, *e-li-te*). A slave.

Mit-lite. To stay, reside, sit down.

Mit-wit. To stand. *Mit wit stich,* a tree or mast.

Mox. Two, or twice.

Moo-la. A mill.

Moo-lock. An elk.

Moon. The moon, or month. *Mox moon,* two months.

Moos-moos. Buffalo ; horned cattle.

Moo-sum. Sleep.

Mow-ich. A deer.

Muck-a-muck. Food. *Hy-u muck-a-muck,* plenty of food.

Muck-a-muck chuck. To drink water.

Musket. A gun ; a musket.

N.

Na. An interrogatory syllable. *Mi-ka-na-kish-kish o-coke-sun?* Are you going to drive your team to-day ?

Nah! halles! Look here ! *Nah six,* look friend..

Nan-ich. To look. *Klosh nan-ich,* take care.

Nan-its. The sea beach.

Ne wah. Come, or bring it.

Ni-ka. I, my, mine, or me.

Nose. The nose ; cape ; the bow of a boat.

Na-wit-ka. Yes ; certainly ; to give consent.

Nem. A name.

Ne-nam-ooks. The land otter.

Ne-si-ka. We, us, ours.

O.

O-coke. This, that. *Ik-tah o-coke?* What is that?

Ok-chok. The shoulders.

O-kus-te. Daughter.

O-la-pits-ke. Fire.

O-le-man. Old man ; worn out.

Ol-hy-iu. A seal.

O-lal-lies. Berries.

O-lo. Hungry. *O-lo chuck*, thirsty.

O-luk. A snake.

Ona. Clam, clams.

Ool-chus. The herring.

Oos-kan. A cup or bowl.

O-pek-wan. A basket ; a can.

O-pit-keg. A bow.

O-pit-sah. A knife.

O-pit-sah-six. A table fork to go with knife.

O-poots. The after part ; tail of an animal ; the rudder of a boat.

O-poots-sill. A breech-clout.
O-quah-tum. Sister.
O-quack-a-kull. A wife.
O-quan ax, or *le-keo.* The neck.
O-te-tagh. The sun.
Ots-ots-ach. The teeth.
Ou-wu-cheh. A swan.

P.

Pahtl. Full. *Pahtl lum*, drunk.
Pa-pah. Paper.
Pa-pa. A father.
Pa-se-se. A blanket; woolen cloth.
Pah-se-ooks. A Frenchman.
Pat-suk. Between.
Pec-hug-h. Green.
Pee. Then, and or but.
Pee-weght. And also, besides, which.
Pent. Paint.
Pah-kis-ilth. Sharp.
Pe-shake. Bad; all the same as *cul-tus.*
Pi-ah. Fire, ripe, cooked. *Pi-ah stone*, coal. *Pi-ah ship*, steamer.
Pil. Red; redish color.
Pil-pil. Blood, bloody.
Pil-ton. Foolish, crazy.
Pish. Fish.

Pit-lilth. Thick in substances, as coal tar or molasses.

Pit-wa-tie. Thin.

Plah, or *la-plah.* Dish or pots.

Poh. The sound of a gun ; to shoot.

Po-lak-ly. Night, dark. *Sit-kum po-lak-ly*, midnight.

Po-lal-ly. Gunpowder, dust, sand.

Po-lal-ly it-la-hee. Sandy ground ; ocean beach.

Poo-le. Rotten.

Pot-latch. To give ; a present.

Pow-itsh. A crab-apple.

Puk-puk. To fight with fists.

Puss-puss. A cat. *Hy-as puss-puss*, a panther.

S.

Sauk-ha-le. Up, above, high. *Sauk-ha-le Tyee*, God. *Sauk-ha-le pi-ah*, lightning.

Sail. A sail ; cotton goods. *Tyum sail*, calico.

Sa-kul-eks. Pants, or leggings. *Kee-quil-ly sa-kul-eks*, drawers.

Sal-lal o-lil-lies. Sallal berries.

Salt chuck. The sea.

Sam-mon. Fish ; the salmon.

San-de-lee. A roan horse.

Sap-o-lil. Wheat, flour.

Se-oh-po. A hat or cap.

See-ow-ist. The face ; the eyes.

See-[illegible]. To miss.

She-lok-um. A mirror, glass.

Sheen. Shame. *Halo sheen mika?* Have you no shame?

Ship. A vessel.

Shoes. Shoes; all boots and shoes made from leather, as distinct from moccasins.

Shon-ta. To sing.

Shot. Shot, lead. *Shot o-lil-lies*, huckleberries.

Shug. A rattle.

Shng-o-poots. A Rattlesnake.

Shup. A shirt.

Sh-wah-kuk. A frog.

Si-ah. Far off. *Wake si-ah*, not far.

Si-am. A grizzly bear.

Sick. Sick. *Sick tum-tum*, sorry, grieved.

Sin-a-mox. Seven.

Si-poh. Straight.

Sis-ki-u. Bob-tailed horse.

Sit-kum. Half. *Sit-kum Siwash*, half breed Indian.

Sit-kum sun. Midday.

Sit-lay. Stirrups.

Sit-shum. To swim.

Si-wash. Indian.

Six. Friend.

Skin. Skin. *Skin shoes*, moccasins. *Stick skin*, the bark of a tree.

Skoo-kum. Strong, strength. *Skoo-kum house*, a prison.

Skwak-wol. A lamprey eel.

Sla-hal. A game with ten small disks.

Smoke. Smoke, clouds, fog, steam.

Snass. Rain. *Kull snass*, hail. *T'kope snass*, snow.

Soap. Soap.

So-le-me. The cranberry.

Sol-leks. Anger. *Mam-ook sol-leks*, ready to fight.

Sook. Sugar.

So-pe-na. To jump; to leap.

Spo-oh. Faded, light color.

Spoon. A spoon.

Spose. Suppose, if, provided that.

Stick. A stick, tree, the forest. *Ikt stick*, a yard measure.

Stock-en. Socks, or stockings.

Stoh. Loose. *Mam-ook stoh*, to untie.

Stone. A rock, or stone. *Pire stone*, coal, bone, horn, teeth.

Stote-kin. Eight.

Stut-chum. The sturgeon.

Suk-wol-lal. A gun, or musket.

Sun. Day. *Ten-as-sun*, at sunrise. *Klip sun*, sunset.

Sunday. Sabbath. *Ikt-Sunday*, one week. *Hy-as Sunday*, Fourth of July, or a holiday.

T.

Tagh-kum. Six.

Tah-nim. To measure.

Taht-lum. Ten. *Taht-lum pee-ikt*, eleven.

Tol-a-pus. Prairie wolf.

Tal-ke. Yesterday. *Taht-lum tal-ke*, ten days ago.

Ta-mah-na-wis. Magic, luck, fortune; anything supernatural.

Ta-mo-iltch. Tub, barrel, bucket, firkin.

Tanse. Dance.

Tea. Tea.

Te-ou-it. The leg, or foot. *K'look te-ou-it*, lame.

Teh-teh. A trotting gait.

Tenas. Small, few, little, the young.

Te-peh. Quills; wings of a bird.

Tel-e-min. Ribs.

Te-wagh. Bright, shining, light.

Tik-eh. To want, wish, love, like.

Tik-tik. A watch. *Hy-as tik-tik*, a clock.

Til-a-cum. People, relations.

Till-shell. A husband.

Till. Tired, heavy, the weight.

Tin-tin. A bell; a musical instrument.

T'kope. White, light colored.

Tl'-kope. To cut, hew, chop.

Tip-so. Grass, hair, fur, feathers.
To. Spittle.
To-ke-tec. Pretty.
To-lo. To win ; to earn ; to catch ; to gain.
To-mah-la. To-morrow.
Tot. An uncle.
To-to. To shake ; to sift anything.
To-toosh. Milk, bosom.
To-toosh gleese. Butter.
T'see. Sweet.
T'see-pe. Blunder ; to miss the mark.
Tshi-keh. Soon ; at once.
Tsi-at-ko. A goblin ; nocturnal demon.
Tsish. Sharp ; to sharpen ; cold.
Tsole-put. A shot pouch.
Tso-lo. To lose one's way.
Tsugh A crack, or split.
Tuk-a-mo-nuk. One hundred.
Tuk-wil-la. Hazelnuts.
Tum-tum. The heart ; opinion.
Tum-wah-ta. A waterfall.
Tup-shin. A needle.
Ty-ee. A chief ; the boss or head of a nation or corporation.
Tzum. Mixed colors : writing ; a mark, or figure ; paint.

U.

Ul-chey. The moose.
Ul-al-ach. Onions.

W.

Wagh. To spill ; to pour out.
Wake. No, not, none.
Wa-ki. To-morrow.
Wake klax-ta. Not any one.
Wake kon-si. Never.
Wake al-to. Not now.
Wap-pa-too. Potatoes.
Wash. Wash.
Waum. Warm. *Hy-as waum,* very hot.
Waum-ill-a-he. Summer.
Waum sick. Fever.
Wa-wa. To call ; to talk.
Weght. Again, also, more.
Whim. To fall ; to fell a tree ; to throw.
Whim-stick. A fallen tree.
Win-apie. Wait, presently.
Wind. Wind.

Y.

Yah-ka. He, his, him, she, her, it, its.
Yah-kwa. Here. hither.
Yah-wa. There, thither, thence.
Yah-hul. Name.
Yi-em. To relate; to confess.
Yootl-kut. Long, length.
Yoot-skut, Short.
Youlth. Glad, proud, high spirited

ENGLISH CONVERSATION AND INTERROGATORIES ANSWERED IN CHINOOK.

What do you think of this county?
Ik-ta mika tum-tum o-coke ill-a-he?

Answer—It is very pleasant.
O-coke hy-as kloshe.

How long have you lived here?
Kon-si lo-lo mika mit-lite yah-kwa?

Answer—I have always lived here.
Kwon-e-sum nika mit-lite.

Did you get your wife here?
Wah, mi-ka is-kum mi-ka klooch-man yah-kwa?

Answer—Yes, sir.
Na-wit-ka six.

Where did you get the blanket?
Ka mika iss-kum po-se-se?

Answer—I bought it of a Hudson Bay man.
Ni-ka iss-kum hool-hool capa King George Man.

Whom did you get the whisky of that made you drunk?
Klas-ka man mi-ka iss-kum lum o-coke mamook pil-lon?

Answer—I do not know the man I got the whisky of.
Ni-ka wake cum-tux klas-ka man nika iss-kum lum.

Good morning, sir.
Kla-how-ya, six.

Come here.
Chah-co yah-wa.

I want four good Indians with a large canoe to take me to Olympia.
Ni-ka tik-eh lock-et klosh Si-wash ko-pa ikt hy-as ca-nim ko-pa lo-lo ni-ka ko-pa Olympia.

How much will you charge me?
Kon-se dollar mi-ka tik-eh?

—o—

THE OATH

Usually Administered to an Indian about to Testify, or an Affidavit, as the Case may be, in Chinook.

Mika mam-ook mika tum-tum de-late wa-wa. Ko-pet mika ip-soot ha-lo mika kum-tux ko-pa o-coke. De-late wa-wa mika tum-tum, nan-ich Sah-ha-le Ty-hee.

—o—

NOTE.—*A large portion of the following names were kindly furnished by Mr. M. Eells, of Union City.*

ORIGINAL INDIAN NAMES

OF

TOWN SITES, RIVERS, MOUNTAINS, ETC., OF WESTERN WASHINGTON.

TURMA OR SKOKOMISH LANGUAGE.

Skokomish. *Ska-ka-bish* (same as Skokomish River).
Union City. *Do-hlo-kewa-ted.*
Tahooya. *Ta-hu-ya.*
Humhummi. *Du-hub-hub-ai.*
Dewats. *Du-a-taie.*
Lilliwaup. *Lil-la-wap.*
Dukaboos. *Do-he-a-bus.*
Docewallops. *Dos-wail-opsh.*
Quil-Ceed. *Kwil-sid.*
Seabeck. *L-ka-bak-hu* (whisper *hu*).
Hoodsport. *Slal-atl-atl-tul-hu.*
Port Gamble. *Do-ke-lad.*
Port Ludlow. *Dos-la-latl.*

NISQUALLY, INCLUDING SQUAKSON, PUYALLUP AND SNOHOMISH INDIAN LANGUAGE.

Seattle. *Sdze-Sdza-la-lich* (meaning a peninsular shape. That portion of the then town site, south of Yesler Avenue.

Tacoma. *Tsa-la-te-litch.*

Creek running through Tacoma. *Tu-wa-dab-shud.*

Olympia. *Stu-chus-aud.*

The River Deshutes. *Dus-chut-wit.*

Oakland. *Tsut-tau-i.*

Shelton. *Pe-a-kwad.*

Big Skookum. *Sa-ha-wawsh.*

Mud Bay. *Skwe-ail.*

Squakson Island. *Pul-le-la.*

North Bay. *Skwak-sin.*

Puyallup (Town). *S-tuch-a-gwus.*

Sumner. *Sta-hu.*

Kamilchie. *Ka-bel-chi.*

Tumwater. *Spa-kwatl* (meaning waterfalls, same as *Tum-wah-ta.*

Tenino. *Kla-pe-ad-am.*

Fort Nisqually. *Si-gwal-it-chie.*

Old Tacoma. *Shi-bal-up.*

Steilacoom. *Ki-o-wal-up-sum.*

Steilacoom Creek. *Ch-til-a-kum.*

Centerville. *Muk-kah.*

Nisqually River. *Pu-yal-lup.*

Deschutes River at Tumwater. *Pu-kal-bush.*

Puyallup River. *Pu-yal-lup.*

Port Madison. *Tu-che-kup.*

CLALLAM LANGUAGE.

Port Townsend. *Ka-tal.*
Port Gamble. *Nus-na-nalt.*
Point Wilson. *Kam-kum.*
Port Discovery. *Skwa-kwe-i.*
Sequim. *Such-i-kwe-ing.*
Dunginess Spit. *Tsi-tsa-kwich.*
Dunginess. *Tses-kut.*
Port Angeles. *I-en-nis.*

CHEMAKUM LANGUAGE IN CHEMAKUM LAND.

Port Gamble. *Kel-up-kwa.*
Port Ludlow. *Sna-nul-kwo.*
Port Townsend. *Tsu-tlat-u-kwat.*
Port Discovery. *Kui-la-tsu-ko.*
Scow Bay. *Ka-ma-kwo.*
Point Wilson. *Kam-kam-ho.*
Satsop. *Sats-a-pish* (Lower Chehalis Language).
Humtulips. *Hum-tu-lips* (Lower Chehalis Language).

DUWAMISH LANGUAGE.

West Seattle. *Squ-ducks* (Meaning a promentory or high point of land continuing into the water).
Mercer Island [Lake Washington]. *Klut-use.*
Port Blakely. *Kol-lus-um.*
The Ole Man House, near Port Madison. *Tu-che-cub.*
Port Washington. *Squh-buck.*
Port Orchard Navy-yard Site. *Tr-cha-duk.*

Salmon Bay, Ballard Town Site. *Shul-shale* (the name of a tribe of Indians that had their headquarters near the mouth of this bay—now extinct).

Lake Washington. *It-kow-chug* (meaning a large body of fresh water).

Lake Union. *Kah-chug* (small lake).

Black River at E. M. Smithers', Renton. *Quo-doultz-spu-den.*

Cedar River. *Quob-quo.*

The Portage at the canal near Latona. *Squaltz-quilth.*

Lake Kitsap. *K'l-loot.*

Sidney Town Site. *Quak.*

Port Orchard Bay. *Ter-cha-bus.*

Indian. *Ah-ches-tul-boo.*

West Point. *Per-co-dus-chule.*

Point No Point. *Hards-cubs.*

Salt Water. *Squat-lsh.*

Fresh Water. *Qua-ooke.*

Alki Point. *Ma-qua-buck.*

Mt. Rainier. *Puak-ooke.*

Cascade Range. *Squa-cooke.*

Coast Range. *Sun-a-do.*

A Beach near Utsalady Town Site. *De-a-lerdy* (where clams abound).

Camano Island. *Ut-sal-lady* (land of berries).

MAPS MAPS

STATE
CITY
COUNTY MAPS

AGENTS FOR

U. S. COAST SURVEY CHARTS.

THE MOST COMPLETE

LINE OF LEGAL BLANKS

PUBLISHED IN THE STATE

Lowman & Hanford Stationery and Printing Co.

616 FRONT STREET

SEATTLE, - WASH.

Ayer
oPM
848
.C7